

О переводе «Проблем творчества Достоевского» на португальский язык

© 2022 Ш. Грилло, Е. Волкова Америко

*Грилло Шейла Виейра де Камарго, доктор филологических наук,
профессор кафедры португальского языка
Государственного университета Сан-Пауло
E-mail: sheilagrillo@usp.br*

Государственный университет Сан-Пауло. Сан-Пауло, Бразилия

*Волкова Америко Екатерина, кандидат филологических наук, доцент кафедры современных
иностраных языков Федерального университета Флуминенсе.
E-mail: ekaterinamerico@gmail.com*

Федеральный университет Флуминенсе. Нитерой (штат Рио-де-Жанейро), Бразилия

Аннотация. Цель статьи – рассказать о длительном процессе анализа, обсуждений и перевода, результатом которого стала публикация на португальском языке книги М.М. Бахтина «Проблемы творчества Достоевского». Этот процесс состоял из следующих этапов: сбор в российских библиотеках и архивах данных о произведении, контексте его написания и рецепции; организация в 2019 г. в Университете г. Сан-Пауло (Бразилия) Международного colloquium, посвященного 90-летию первого издания книги и издание двух тематических выпусков журналов со статьями бразильских и российских исследователей; и, наконец, перевод текста, сопровождаемого вводной статьей, послесловием и глоссарием, а также его публикация в бразильском издательстве «34».

Ключевые слова: М.М. Бахтин, «Проблемы творчества Достоевского», мировая рецепция наследия М.М. Бахтина, бахтиноведение в Бразилии, диалог культур.

Проект перевода

Одним из важнейших аспектов мировой рецепции наследия М.М. Бахтина представляется его восприятие за пределами России. Ключевую роль в этом процессе играет перевод бахтинских текстов на другие языки, и к сегодняшнему дню можно говорить о формировании в разных странах Америки, Европы и Азии определенных переводческих традиций. В этом контексте важны не только оценки замысла и качества реализации переводов со стороны профессионального сообщества, но и переводческая саморефлексия, понимание того, что и как должно быть представлено другой культуре и на другом языке.

Процесс работы над переводом «Проблем творчества Достоевского» – первого издания известного труда Бахтина, отредактированного и опубликованного в 1963 г., – начался в 2013 г., когда профессор Университета Сан-Пауло Шейла Грилло во время исследовательской командировки в Москве встретила с С.Г. Бочаровым, которому на тот момент принадлежали права на издание произведений Бахтина, и получила от него разрешение на публикацию в Бразилии перевода первой книги о Достоевском, а также статьи «Вопросы стилистики на уроках русского языка» – единственного текста, в котором Бахтин пишет о своем опыте работы в качестве учителя средней школы.

Основой для перевода «Проблем творчества Достоевского» стало первое издание, фотокопия которого была сделана в Российской государственной библиотеке во время научной стажировки Шейлы Грилло. К тому времени в Бразилии уже была хорошо известна книга «Проблемы поэтики Достоевского» в переводе Пауло Безерры [8].

На наш взгляд, перевод книги «Проблемы творчества Достоевского» необходим по двум причинам: во-первых, для того, чтобы читатели, сопоставив текст 1929 г. с текстом 1963

г., имели представление об эволюции и возможных преобразованиях бахтинской мысли и, во-вторых, чтобы они имели возможность узнать о роли Бахтина в построении социологической поэтики, понимаемой в смысле общей теории высказывания, теории жанров (как литературных, так и нелитературных).

Что касается первого аспекта, необходимо отметить, что существуют три издания, в которых тексты 1929 и 1963 гг. представлены вместе. Таким образом, русскоязычные читатели имеют возможность рассмотреть оба произведения в сравнительном ключе. Речь идет о киевском издании 1994 г. с текстами 1929 и 1963 гг. [3], а также о двух новых переизданиях, вышедших в России в 2017 г. Тексты монографий о Достоевском в издании «Центра гуманитарных инициатив» предваряются кратким обзором тома и предисловием историка русской философии, культуролога и переводчика Н.К. Бонецкой [1]. Издательство «Эксмо» выпустило «Проблемы творчества Достоевского» и «Проблемы поэтики Достоевского» в серии «Библиотека Всемирной литературы» с развернутым послесловием С.Г. Бочарова [2].

Насколько нам известно, помимо нашего перевода на португальский язык существует только одно зарубежное издание первой книги о Достоевском – речь идет о вышедшем в 1997 г. переводе на итальянский язык, выполненном Маргаритой Масиел и Аугусто Понцио, итальянскими специалистами по творчеству Бахтина [9].

Коллоквиум

С 26 по 28 ноября 2019 г. в Университете Сан-Пауло состоялся Международный коллоквиум «90 лет книге “Проблемы творчества Достоевского”» [1929–2019], организованный участниками исследовательской группы «Диалог» (аспирантская программа по филологии и португальскому языку Университета Сан-Пауло), аспирантской программы «ЛЕТРА» (кафедра современных иностранных языков, Университет Сан-Пауло) и аспирантской программы по литературе (Федеральный университет Флуминенсе, Рио-де-Жанейро). В это же время продолжалась работа над переводом книги «Проблемы творчества Достоевского».

Наряду с исследователями из разных университетов Бразилии в коллоквиуме приняли участие специалисты из российских университетов: А.Ф. Кофман (Институт мировой литературы РАН им. А.М. Горького, Москва), Н.Л. Васильев и С.А. Дубровская (Мордовский государственный университет им. Огарёва, Саранск).

Хотя Бахтин анализирует творчество одного из крупнейших русских писателей, в книге он выступает и как лингвист, так как целью предлагаемого им социологического (1929) и металингвистического (1963) методов исследования являются диалогические отношения и двуголосое слово, присутствующие в высказываниях из самых разных сфер человеческой деятельности (научной, политической, религиозной и т. д.)

Для коллоквиума мы предложили обсуждение трудов Бахтина по следующим направлениям:

1. Критическая рецепция «Проблем творчества Достоевского» и «Проблем поэтики Достоевского» в Советском Союзе, России и за рубежом. Работы данного направления сосредоточены на отборе, систематизации и обсуждении критических рецензий, обзоров и ссылок на тексты в библиографии разных стран мира, причем особое внимание уделено Бразилии, Советскому Союзу и России.

2. Анализ переводов «Проблем творчества Достоевского» и «Проблем поэтики Достоевского» на разные языки мира, обсуждение переводческих решений, различных притекстовых элементов (предисловие, глоссарий, примечания и т. п.), применение различных теорий перевода и др.

3. Обсуждение сформулированных в работе понятий: полифония, голос, диалогизм, диалог, диалогические отношения, слово/речь, монологический роман, полифонический роман, пародия, стилизация, открытая и скрытая полемика и др.

4. Восстановление контекста создания «Проблем творчества Достоевского» и «Проблем поэтики Достоевского», в частности на фоне российской/советской и европейской

науки, представленной философами, литературоведами и психологами, произведения которых вступили в диалогические отношения с бахтинской мыслью.

5. Связь «Проблем творчества Достоевского» с другими текстами Бахтина и, в частности, с текстами участников так называемого «круга Бахтина», книги которых вышли в свет почти одновременно в том же советском издательстве «Прибой» (Ленинград) («Формальный метод в литературоведении. Критическое введение в социологическую поэтику» П.Н. Медведева (1928) и «Марксизм и философия языка. Основные проблемы социологического метода в науке о языке» В.Н. Волошинова (1929)).

Журналы «Linha d'Água» и «Бахтинiana»

По материалам Международного colloquium «90 лет книге «Проблемы творчества Достоевского» было подготовлено два тематических номера журналов «Linha d'Água» и «Bakhtiniana». Выступления профессоров, исследователей, аспирантов и студентов из разных университетов мира были представлены в виде статей в специальном выпуске журнала «Linha d'Água», составленном Шейлой Грилло и Анной Лусией Гуедес-Пинто, под редакцией Марии Инес Батисты Кампос [23].

В работе круглых столов вышеупомянутого colloquium приняли участие исследователи из университетов различных регионов Бразилии, а также из России. Материалы участников вошли в состав специального выпуска журнала «Bakhtiniana» за 2021 г. Отобранные статьи сгруппированы вокруг следующих представленных на colloquium направлений:

1. Критическая рецепция «Проблем творчества Достоевского» и «Проблем поэтики Достоевского» в Советском Союзе, России и за рубежом. Данная тематическая группа включает три работы: «"Бахтин был почти мой товарищ...": о специфике последней волны русской рецепции "Проблем творчества Достоевского"» С.А. Дубровской (Мордовский государственный университета им. Н.П. Огарева) [6]; «Бахтин. Воспоминания об ученом» Кристовао Теззы, известного писателя, лауреата нескольких литературных премий, литературоведа [25], «Бахтин и Луначарский: диалог» Жоао Вианья Кавалканти (Федеральный университет г. Бразилиа) [15].

2. Анализ переводов «Проблем творчества Достоевского» и «Проблем поэтики Достоевского» на разные языки мира, обсуждение переводческих решений, различных притекстовых элементов (предисловие, глоссарий, примечания и т. д.), применение различных теорий перевода и т. п. К этому направлению относятся следующие статьи: «"Проблемы поэтики Достоевского" – бразильская рецепция» Бет Брайт (Католический университет Сан-Пауло) [13] и «Концерт голосов: бахтинская концепция полемики» Марии Инес Батисты Кампос (Университет Сан-Пауло) [14].

3. Обсуждение сформулированных в работе понятий: полифония, голос, диалогизм, диалог, диалогические отношения, слово/речь, монологический роман, полифонический роман, пародия, стилизация, открытая и скрытая полемика и др. Данный тематический блок представлен следующими работами: «Следуя путями Бахтина...» А.Ф. Кофмана (Институт мировой литературы РАН им. А.М. Горького) [7]; «Концепция идеологемы в художественном творчестве Достоевского» Ирене Машадо (Университет Сан-Пауло) [20]; «Сравнительный дискурсивный анализ в Бразилии: размышления по поводу понятия категории» Даниелы Ниенкоттер Сарды (FAPESP-Dialogo-USP) [24]; «Диалогические отношения и двуголосое слово в работе редактора диссертаций» Ванессы Фонсеки Барбозы (CAPES-Dialogo-USP) [11]; «(Не)встреча(и) голосов, диалогическое строение полемики в высказываниях на религиозно-политические темы» П.Ф. Франселино (Федеральный университет Параибы) [16].

4. Восстановление контекста создания «Проблем творчества Достоевского» и «Проблем поэтики Достоевского», в частности на фоне российской/советской и европейской науки, представленной философами, литературоведами и психологами, произведения которых вступили в диалогические отношения с бахтинской мыслью.

Данной тематике посвящены следующие статьи: «Читательские заметки по поводу книги М.М. Бахтина “Проблемы творчества/поэтики Достоевского”» Н.Л. Васильева (Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва) [5]; «Религиозный подтекст в “Проблемах творчества Достоевского”: от всечеловечества к полифонии» Е. Волковой Америко (Федеральный университет Флуминенсе) [26]; и «“Проблемы творчества Достоевского” (1929): генезис текста и библиографические источники» Шейлы Грилло (Университет Сан-Пауло) [18].

Перевод

Между началом исследовательской работы над произведением в 2018 г. и публикацией перевода в 2022 г. прошло пять лет. За этот период была изучена часть библиографических источников, на которые ссылается Бахтин. Результатом этой работы стало вступительное эссе Шейлы Грилло «“Проблемы творчества Достоевского”: генезис текста и библиографические источники». С некоторыми изменениями это эссе было ранее представлено на Международном коллоквиуме «90 лет книге “Проблемы творчества Достоевского” (1929–2019)». В формате статьи оно вошло в журнал «Bakhtiniana», в котором были собраны работы участников упомянутого мероприятия. Были также исследованы рецензии на книгу Бахтина, опубликованные в конце 1920-х гг. в Советском Союзе и за его пределами, в результате чего появилось послесловие, также написанное Шейлой Грилло: «“Проблемы творчества Достоевского” в зеркале советской и зарубежной критики». Кроме того, в книгу был включен глоссарий, подготовленный Шейлой Грилло и Екатериной Волковой Америко, в котором отражены ключевые концепции творчества Бахтина.

Наш перевод, не имеющий аналогов в Бразилии, был выполнен на основе издания 1929 г. Во втором издании книги «Проблемы поэтики Достоевского» во введении Бахтин упоминает о существовании первого варианта книги следующим образом: «Для настоящего, второго издания наша книга, вышедшая первоначально в 1929 году под названием “Проблемы творчества Достоевского”, исправлена и значительно дополнена» [4, с. 8].

Крупнейший бразильский переводчик трудов Бахтина и Ф.М. Достоевского Пауло Безерра, переводит слово «творчество» на португальский как «obra» (то есть произведение, результат творчества). Однако в работе «Mikhail Bakhtin. Creation of a Prosaics» северо-американские исследователи Гэри Сол Морсон и Кэрил Эмерсон переводят название книги 1929 г. на английский следующим образом: *Problems of Dostoevsky's Creative Art [or Creativity]* [22, с. 231], предлагая тем самым другую возможность понимания и перевода заглавия.

Действительно, слово «творчество» – существительное, образованное от глагола «творить» – может означать как совокупность произведений автора, так и процесс, творческую деятельность. В ходе вышеупомянутого по этому поводу высказалось несколько ученых, в частности, профессор русской литературы и культуры Университета Сан-Пауло Е.Н. Васина, предложившая перевести «творчество» как «criação» (процесс творения) – вариант, делающий акцент на творческом процессе, а не на совокупности авторских текстов.

Таким образом, учитывая, что книга уже известна в Бразилии и за рубежом преимущественно как «Problemas da obra de Dostoiévski» (причем это вполне приемлемый перевод русского слова «творчество»), мы решили сохранить слово «obra» (совокупность произведений) в названии книги на португальском языке. Тем не менее, в самом тексте перевода мы оставили слово «criação» в тех случаях, когда посчитали, что речь идет, прежде всего, о творческом процессе; что же касается тех отрывков, в которых слово «творчество» больше относится к совокупности сочинений Достоевского, мы выбрали слово «obra». Наконец, периодически появляется термин «произведение» (существительное от глагола «производить», несущее идею результата работы), которое мы всегда переводим как «obra» (работа, произведение).

Говоря о процессе перевода и создания глоссария (помимо, конечно, уже сложившихся понятий полифонии, диалогических отношений, двуголосого слова и т. п.), специально нужно остановиться на двух понятиях.

Во-первых, речь идет о понятии «незавершенность» («незавершимость»). Это существительное, образованное от русского глагола «завершать», можно перевести на португальский как «acabar», «terminar», «concluir» («заканчивать», «завершать», «заключать»). Русское несовершенное причастие «завершающий» указывает на то, что внешние портреты персонажей Достоевского, рассказчика и даже автора, не ставят перед собой задачу завершения образов. В мире Достоевского нет завершенности, что проявляется на разных уровнях его творчества: в переносе завершающего определения автора на незавершенное самосознание героев; в отсутствии заключительного слова героев о себе; в отсутствии заключающих выводов о героях; в слиянии слова героя о себе самом с его идеологическим словом о мире, что значительно усиливает непосредственную интенциональность самовысказывания, увеличивая его внутреннее сопротивление любому внешнему завершению; в незамкнутости и незавершенности самого автора; в создании незавершенного и незамкнутого образа человека в мире; в незавершенности сюжета; в том, что у рассказчика отсутствует необходимая перспектива для художественно-завершающего охвата образа героя и его поступков; в незавершенности и бесконечности внешних и внутренних диалогов; в том стиле, в котором герой говорит о себе и который также чужд завершению. По Бахтину, Достоевский использует самосознание и самовыражение героев в качестве принципов художественного построения, придавая им незавершенный характер. Этическая незавершенность, свойственная человеку в жизни, у Достоевского переходит в принцип незавершимости или художественно-формальной незавершенности характеров. В монологическом же художественном мире, когда идея вложена в уста героя, она выражает цельное и завершающее представление о действительности.

Во-вторых, речь идет о понятии «интенциональный», которое берет свое начало в средневековой схоластике и которое было возрождено в гуссерлевской феноменологии для обозначения того факта, что человеческое сознание стремится к объекту вместо того, чтобы разрешаться в себе самом. При этом феноменология хотела избежать психологического подхода к сознанию, полагая, что оно объективно в своей конститутивной тенденции обращаться к объектам мира вовне. В развернутом комментарии, данном во втором томе собрания сочинений Бахтина, С.Г. Бочаров показывает, как в «Проблемах поэтики Достоевского» этот термин подвергся систематической замене другими его эквивалентами, такими как «ориентированный», «ориентация», «одноголосый», «значение». С.Г. Бочаров составил семистраничный список употребления данного термина, доказывающий его постоянное присутствие в первом издании книги о Достоевском. Прилагательное «интенциональный», существительные «интенция» и «интенциональность» встречаются в «Проблемах творчества Достоевского» в различных выражениях, а именно: «прямая полновесная интенциональность слова героя», «полноценно-интенциональная смысловая позиция», «непосредственная интенциональность», «непосредственно интенциональное слово», «непосредственное/прямое интенциональное слово», «преломление авторских интенций в слове рассказчика», «прямое интенциональное слово», «авторские интенции» и др.

В «Проблемах поэтики Достоевского» термин «интенциональный» был заменен на следующие эквиваленты: «авторский замысел», «авторские устремления», «смысловая направленность», «голос», «устремление», «чужие устремления», «оценка», «понимание и оценка», «осмысление», «чуждое осмысление», «замысел», «мысль», «полнозначное слово», «интонация», «авторское понимание». Интенция как бы связана с активностью субъекта и, главным образом, автора в построении своего произведения, своего слова, своей речи и своего дискурсивно-смыслового замысла по отношению к чужому слову.

В заключение добавим, что наш перевод вышел в июле 2022 г. в известном бразильском издательстве «34» (Сан-Пауло), располагающем обширным каталогом переводов русскоязычных художественных и критико-публицистических произведений.

1. Бахтин М.М. Избранное. В 2-х тт. М., СПб.: Центр гуманитарных инициатив, 2017. Т. 1. 544 с.; Т. 2. 512 с.
2. Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. М.: Эксмо, 2017. 637 с.
3. Бахтин М.М. Проблемы творчества/поэтики Достоевского. Киев: Next, 1994. 510 с.
4. Бахтин М.М. Собрание сочинений [в 6 (7) т.]. Т. 6. М.: Русские словари; Языки славянской культуры, 2002. 799 с.
5. Васильев Н. Читательские заметки по поводу книги М.М. Бахтина «Проблемы творчества/поэтики Достоевского» // Bakhtiniana. 2021. Т. 16, № 2. С. 240–262. URL: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48178> (дата обращения: 12.11.2022). DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348178>
6. Дубровская С. «Бахтин почти мой товарищ...»: о специфике последней волны русской рецепции «Проблем творчества Достоевского» // Bakhtiniana. 2021. Т. 16, № 2. С. 14–34. URL: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48275> (дата обращения: 12.11.2022). DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348275>
7. Кофман А. Следуя путями Бахтина... // Bakhtiniana. 2021. Т. 16, № 2. С. 124–141. URL: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48000> (дата обращения: 12.11.2022). DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348000>
8. Bakhtin M. Problemas da poética de Dostoiévski / trad. Paulo Bezerra. Rio de Janeiro: Forence Universitária, 1981.
9. Bachtin M.M. Problemi dell'opera di Dostoevskij / trad. M. de Michiel e A. Ponzio. Bari: Edizioni dal Sud, 1997 [1929].
10. Bakhtin M.M. Problemas da obra de Dostoiévski (1929) / trad., glossário, notas S. Grillo e E.V. Américo. São Paulo: Editora 34, 2022.
11. Bakhtin M.M. Questões de estilística no ensino da língua / trad. S. Grillo e E.V. Américo. São Paulo: Editora 34, 2013.
12. Barbosa V.F. Relações dialógicas e discurso bivocal na atividade de trabalho do revisor em teses acadêmicas: tensões e(m) sentidos. Bakhtiniana. 2021. Vol. 16, No. 2. P. 178–199. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48085> (дата обращения: 12.11.2022). DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348085>
13. Brait B. Problemas da poética de Dostoiévski: a recepção brasileira // Bakhtiniana. 2021. Vol. 16, No. 2. P. 70–89. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48770> (дата обращения: 12.11.2022). DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348770>
14. Campos M.I. B. A concepção de polêmica velada em duas edições da obra de Bakhtin sobre Dostoiévski // Bakhtiniana. 2021. Vol. 16, No. 2. P. 90–108. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48617> (дата обращения: 12.11.2022). DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348770>
15. Cavalcanti J.V. Bakhtin e Lunatcharski: um diálogo // Bakhtiniana. 2021. Vol. 16, No. 2. P. 53–69. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/47929> (дата обращения: 12.11.2022). DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457347929>
16. Francelino P.F. No(s) (des/re)encontro(s) das vozes, a construção dialógica da polêmica em enunciados de temática político-religiosa // Bakhtiniana. 2021. Vol. 16, No. 2. P. 200–220. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48687> (дата обращения: 12.11.2022). DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348687>
17. Grillo S.V.C. Do livro à tese de Bakhtin sobre Rabelais (1930–1952): projeto, contexto, desfecho // Alfa: revista de linguística (unesp. Online). 2022. V. 66. No. 1. P. 1–29. Available at: <https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/15167> (дата обращения: 12.11.2022). DOI: <https://org/10.1590/1981-5794-e15167>
18. Grillo S.V.C. Problemas da criação de Dostoiévski (1929): gênese do texto e fontes bibliográficas // Bakhtiniana. 2021. Vol. 16, No. 2. P. 266–297. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48296> (дата обращения: 12.11.2022). DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348296>

19. Grillo S.V.C., Volkova Américo E. Bakhtin, Vinogradov e a estilística. Grillo S.V.C.; Volkova Américo E. (org.) // Questões de estilística no ensino da língua. 2013. São Paulo: Editora 34. P. 93–116.
20. Machado I. O conceito de ideograma na criação artística da obra de Dostoiévski // Bakhtiniana. 2021. Vol. 16. No. 2. P. 129–152. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48601> (data обращения: 12.11.2022). DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348601>
21. Medviédev P. O método formal nos estudos literários. Introdução crítica a uma poética sociológica / trad. E. Vólkova Américo e S.C. Grillo. São Paulo: Contexto, 2012.
22. Morson G.S., Emerson C. Mikhail Bakhtin: creation of a prosaics. Palo Alto: Stanford University Press, 1990.
23. Autor e o ser humano por trás de «Problemas da criação de Dostoiévski» (1929) / Editoras convidadas: Sheila Vieira de Camargo Grillo (USP), Ana Lúcia Guedes-Pinto (UNICAMP); editora responsável: Maria Inês Batista Campos (USP) // Linha d'Água. 2020. V. 33. No. 3. 276 p.
24. Sardá D. N. A análise de discursos comparativa no Brasil: uma reflexão a partir da noção de categoria // Bakhtiniana. 2021. Vol. 16. No. 2. P. 153–177. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/47892> (data обращения: 12.11.2022). DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457347892>
25. Tezza C. Bakhtin – uma memória pessoal // Bakhtiniana. 2021. Vol. 16. No. 2. P. 36–52. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48231> (data обращения: 12.11.2022). DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348231>
26. Vólkova Américo E. O subtexto religioso em Problemas da criação de Dostoiévski: da união de toda a humanidade à polifonia // Bakhtiniana. 2021. Vol. 16. No. 2. P. 248–265. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48712> (data обращения: 12.11.2022). DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348712>
27. Volóchinov V. (Círculo de Bakhtin). Marxismo e filosofia da linguagem. Problemas fundamentais do método sociológico na ciência da linguagem / trad., notas e glossário. S. Grillo e E. Vólkova Américo. São Paulo: Editora 34, 2017.

About the translation of “Problems of Dostoevsky’s Work” in Portuguese

© 2022 S. Grillo, E. Volkova Américo

Grillo Sheila Vieira de Camargo, DSc in Philology, professor at the Department of Portuguese Language, Faculty of Philology, State University of São Paulo.

E-mail: sheilagrillo@usp.br

State University of São Paulo. São Paulo, Brazil.

Volkova Américo Ekaterina, PhD in Philology, associate professor of the Department of modern foreign languages, Federal University Fluminense São Domingos.

E-mail: ekaterinamerico@gmail.com

Fluminense Federal University. Niteroi (State of Rio de Janeiro), Brazil

Annotation. The aim of this article is to relate the long process of research, discussion and translation that resulted in the publication in Portuguese of Mikhail Bakhtin’s text «Проблемы творчества Достоевского». This process consisted of the following steps: researches in Russian libraries and archives about the book and its production and reception contexts; organization of a International Congress in 2019 in the University of São Paulo, to celebrate the 90s years of the publication of the book; the publication of two journals thematic numbers with Brazilian and Russian specialists; and the own publication of the translation of the book with an introductory article, a postscript and a glossary by Brazilian publishing company “34”.

Keywords: «Problems of Dostoiévski's work»; translation; M.M. Bakhtin.

1. Bakhtin M.M. Izbrannoe v dvukh tomakh [Selected works in two volumes]. Moscow, Petersburg: Tsentr gumanitarnykh initsiativ Publ., 2017. Vol. 1. 544 p.; Vol. 2. 512 p. (In Russ.)
2. Bakhtin M.M. Problemy poetiki Dostoevskogo [Problems of Dostoevsky's Poetics]. Moscow: Eksmo Publ., 2017. 637p. (In Russ.)
3. Bakhtin M.M. Problemy tvorchestva/poetiki Dostoevskogo [Problems of Dostoevsky's Creation /Poetics]. Kiev: Next Publ., 1994. 510 p. (In Russ.)
4. Bakhtin M.M. Sobranie sochinenii [v 6 (7) t.] [Collected Works : in 6 (7) vols]. Vol. 6. Moscow: Russkie Slovary Publ., Yazyki slavyanskoy kul'tury Publ., 2002. 799 p. (In Russ.)
5. Vasil'ev N. Chitatel'skie zametki po povodu knigi M. M. Bakhtina «Problemy tvorchestva /poetiki Dostoevskogo» [Readers' Notes on the Book by M.M. Bakhtin Problems of Dostoevsky's Creation/Poetics]. Bakhtiniana, vol. 16, no. 2, 2021, pp. 240-262. (In Russ.) URL: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48178> (Date of access: 12.11.22) DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348178>
6. Dubrovskaya S. «Bakhtin pochtii moi tovarishch...»: o spetsifike poslednei volny russkoi retseptsii «Problem tvorchestva Dostoevskogo» [Bakhtin and I Had Almost Been Colleagues...]: On the Specificity of the Last Wave of the First Russian Reception of Problems of Dostoevsky's Art] Bakhtiniana, vol. 16, no. 2, 2021, pp.14-34. (In Russ.) URL: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48275> (Date of access: 12.11.22) D.O.I. <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348275>
7. Kofman A. Sleduya putyami Bakhtina...[Following the Paths of Bakhtin...]. Bakhtiniana, vol. 16, no. 2, 2021, pp. 124-141. (In Russ.) URL: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48000> (Date of access: 12.11.22) D.O.I. <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348000>
8. Bakhtin M. Problemas da poética de Dostoiévski. Tradução Paulo Bezerra. Rio de Janeiro: Forence Universitária, 1981 (In Portuguese)
9. Bachtin M.M. Problemi dell'opera di Dostoevskij. Trad. M. de Michiel e A. Ponzio. Bari: Edizioni dal Sud, 1997[1929]. (In Italian)
10. Bakhtin M.M. Problemas da obra de Dostoiévski (1929) (TRADUÇÃO, GLOSSÁRIO, NOTAS S. GRILLO e E. V. AMÉRICO). São Paulo: Editora 34, 2022. (In Portuguese)
11. Bakhtin M.M. Questões de estilística no ensino da língua. Trad. S. Grillo e E. V. Américo. São Paulo: Editora 34, 2013. (In Portuguese)
12. Barbosa V.F. Relações dialógicas e discurso bivocal na atividade de trabalho do revisor em teses acadêmicas: tensões e(m) sentidos. Bakhtiniana, vol. 16, no. 2, 2021, pp. 178-199. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48085> (Date of access: 12.11.22) D.O.I. <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348085> (In Portuguese)
13. Brait B. Problemas da poética de Dostoiévski: a recepção brasileira. Bakhtiniana, vol. 16, no. 2, 2021, pp. 70–89. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48770> (Date of access: 12.11.22) D.O.I. <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348770> (In Portuguese)
14. Campos M.I. B. A concepção de polêmica velada em duas edições da obra de Bakhtin sobre Dostoiévski. Bakhtiniana, vol. 16, no. 2, 2021, pp. 90-108. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48617> (Date of access: 12.11.22) DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348770> (In Portuguese)
15. Cavalcanti J.V. Bakhtin e Lunatcharski: um diálogo. Bakhtiniana, vol. 16, no. 2, 2021, pp. 53-69. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/47929> (Date of access: 12.11.22) DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457347929> (In Portuguese)
16. Francelino P.F. [No\(s\) \(des/re\)encontro\(s\) das vozes, a construção dialógica da polêmica em enunciados de temática político-religiosa](#). Bakhtiniana, vol. 16, no. 2, 2021, pp. 200-220. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48687> (Date of access: 12.11.22) D.O.I. <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348687> (In Portuguese)

17. Grillo S.V.C. Do livro à tese de Bakhtin sobre Rabelais (1930–1952): projeto, contexto, desfecho. *Alfa: revista de linguística (unesp. Online)*, v. 66, no. 1, 2022, pp. 1–29. Available at: <https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/15167> (Date of access: 12.11.22) DOI. <https://org/10.1590/1981-5794-e15167> (In Portuguese)
18. Grillo S.V.C. Problemas da criação de Dostoiévski (1929): gênese do texto e fontes bibliográficas. *Bakhtiniana*, vol. 16, no. 2, 2021, pp. 266–297. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48296> (Date of access: 12.11.2022) D.O.I. <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348296> (In Portuguese)
19. Grillo S.V.C., Volkova Américo E. Bakhtin, Vinogradov e a estilística. Grillo S.V.C.; Volkova Américo E. (org.). *Questões de estilística no ensino da língua*. São Paulo: Editora 34, 2013. p. 93–116. (In Portuguese)
20. Machado I. O conceito de ideograma na criação artística da obra de Dostoiévski. *Bakhtiniana*, vol. 16, no. 2, 2021, pp. 129–152. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48601> (Date of access: 12.11.2022) DOI. <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348601> (In Portuguese)
21. Medviédev, P. O método formal nos estudos literários. Introdução crítica a uma poética sociológica / Trad. E. Vólkova Américo e S. C. Grillo. São Paulo: Contexto, 2012. (In Portuguese)
22. Morson G.S., Emerson C. Mikhail Bakhtin: creation of a prosaics. Palo Alto: Stanford University Press, 1990. (In English)
23. Autor e o ser humano por trás de «Problemas da criação de Dostoiévski» (1929) / Editoras convidadas: Sheila Vieira de Camargo Grillo (USP), Ana Lúcia Guedes-Pinto (UNICAMP); Editora responsável: Maria Inês Batista Campos (USP) // *Linha d'Água*. V. 33 n. 3 (2020). 276 p. (In Portuguese)
24. Sardá D.N. A análise de discursos comparativa no Brasil: uma reflexão a partir da noção de categoria. *Bakhtiniana*, vol. 16, no. 2, 2021, pp. 153–177. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/47892> (Date of access: 12.11.22) DOI. <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457347892> (In Portuguese)
25. Tezza C. Bakhtin – uma memória pessoal. *Bakhtiniana*, vol. 16, no. 2, 2021, pp. 36–52. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48231> (Date of access: 12.11.22) DOI. <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348231> (In Portuguese)
26. Vólkova Américo E. O subtexto religioso em Problemas da criação de Dostoiévski: da união de toda a humanidade à polifonia. *Bakhtiniana*, vol. 16, no. 2, 2021, pp. 248–265. Available at: <https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/48712> (Date of access: 12.11.2022) DOI. <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457348712> (In Portuguese)
27. Volóchinov V. (Círculo de Bakhtin). *Marxismo e filosofia da linguagem. Problemas fundamentais do método sociológico na ciência da linguagem*. Trad., notas e glossário. S. Grillo e E. Vólkova Américo. São Paulo: Editora 34, 2017. (In Portuguese)